

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Alis mosa mtisan mnanak na snpyalan

愛麗絲夢遊仙境

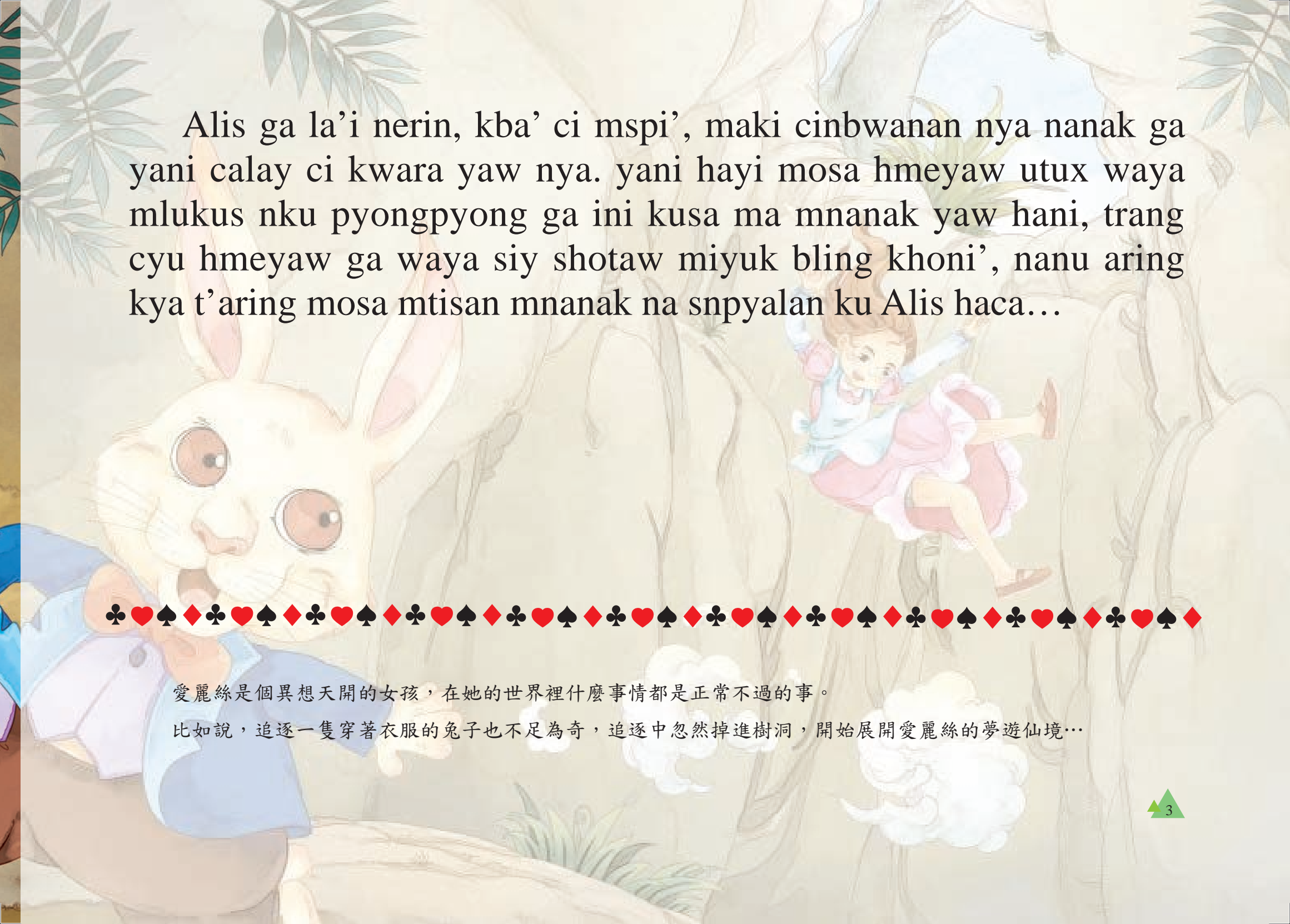
-- 宜蘭澤敖利泰雅語 --









The background of the page is a soft, painterly illustration. On the left, a white rabbit with large, upright ears and a blue shirt is looking towards the right. In the center-right, a young girl with brown hair, wearing a pink dress with a white collar and a blue sash, is falling through a hole in a tree trunk. The scene is set in a forest with light-colored tree trunks and some green foliage at the top and bottom edges.

Alis ga la'i nerin, kba' ci mspi', maki cinbwanan nya nanak ga  
yani calay ci kwara yaw nya. yani hayi mosa hmeyaw utux waya  
mlukus nku pyongpyong ga ini kusa ma mnanak yaw hani, trang  
cyu hmeyaw ga waya siy shotaw miyuk bling khoni', nanu aring  
kya t'aring mosa mtisan mnanak na snpyalan ku Alis haca...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…





## mnanak ci hopa nguhuw bbengan na blihun

thway ci mshotaw miyuk uruw rgyax Alis haca, cyu kya utux hopa nguhuw bbengan na blihun beh kya, mita utux spun ci 'sya syupan ga nbun nya, micu ci waya m'cikuy he' nya, mani' pang mnaki iyik kuluw lga, waya m'hopa he' nya loyi, hnasun nya hopa he' nya nanak, kba' ka nyu ba' kmayan ke' nku utux hopa nguhuw bbengan na blihun haca ga, ini hngi' phtuw ana nanu mnanak na y'aya.

ya'eh ci sli' Alis ru mngilis la, wa mshotaw bu' royi' nya ga memaw siy mkllyung, nanu yaca gubun nya 'sya syupan cyu mlyut babaw llyung ga , micu ci wa m'cikuy he' nya loyi, “put-tong” ma hngiyang, wa siy shotaw miyuk iyik syupan, waya siy pgluw 'sya llyung mlyut.



### 神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。







trang nyu mlyut ga, texan nya pyongpyong haca loyi. helaw ci mhtuw tanux syupan ku Alis ru, mosa hmeyaw pyongpyong haca. tu'i nya ga waya langan sa'ing omocya, sli' ci mluw myugiy, yani ci sa'ing la'i utux ktu yaya, mtna' ci kwara miyiy naha ru kmayan ke' naha, ana siy lokah kmayan Alis maha nyu caku hmeyaw utux pyongpyong ga, ini ci pung papak naha.

nanu yaca siy k'wix kmayan Alis maha, "ana cu mhngi' ru mita m'yugiy mamuw, ana ga kyaliy caku ci waya mkura inu ku pyongpyong haca." nanu cyu siy t'aring mskruiy m'yugiy ku omocya haca. trang cyu m'es ci m'yugiy ga, waya siy usa mgyay ku Alis haca la.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。





## 'tngyan nya mka' ku sali pyongpyong

mita utux myasa ci cikuy sali ku Alis haca. mkhani' ru kmayan nanak maha, “ini ba'iy ima nyu maki cahay!?”

nyu siy ktrang mhtuw blihun ku pyongpyong haca, siy usa mstna pyongpyong haca ku Alis ru aki nya kyalun cakah ke', ini naga gmyah n'wa lga, mt'oh ci pyongpyong haca, sgyun nya Alis kiyuk blihun slai ru uwah rmaw heya ming kabang nya, baha mcwa nyu mt'oh mosa mtiyaw, ini nya bi'iy ke' Alis haca, nanu waya siy tmlux mung ke' na pyongpyong ru miyuk iyik sali.



### 撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。















m'eyu ru m'eyu nku iyik cka na pphpah

baha mcwa micu hani ga waya hmenas ci m'cikuy ku Alis haca, ana utux ci kpiray lga hnasun nya heya hopa, iyat thoyay mosa smhnga hmeyaw, yani ci cikuy pati' siy pcyurus pcyurus iyik pphpah, ini ci uluw tu'i mosa mhtuw tanux.

maki cka na pphpah ga, texan Alis ku utux utux kpiray ga cyu myugiy ru pbheyaw, yani ci nhobing lhmi' pang ni'un.



### 花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。







suruw nya ga pungan nya loyi ku ana nanu 'ubuy na pphpah ga cyu ba' pkayan ke', phpah ros ga cyu ming bo' stu'i, phpah yuri ga yani pcrxun na lubuw, phpah ring ring ga cikuy tungan ru hopa tungan hngyang naha heya, cyu siy slux slux mc'rux nku phpah rapa uyi, naha ga lnhoyan na pp'was. kwara naha ga cyu mstu'i calay ms'un mluw m'was, yani hayi hopa calay na lnhoyan na pp'was.

Alis uyi ga waya siy pgluw naha m'was, m'es calay, memaw nya yngyan yaw nku aki nyu mosa hmeyaw pyongpyong haca.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。







ini kbsya lga maki tatak sitake ku Alis haca ga waya nya texan utux pati' cyu kmat tutoh n'wa nya, nyu stutoh pati' hani ru, ba'un nya m'yup ana nanu pntasan sgheluw nya, mnkux ci mita Alis haca, ana ga siy nya yupiy sgheluw he' na Alis haca, memaw nya ya'eh lungun ru aki nya pgyaran mosa la.

ana ga kmayan pati' haca maha, "maki hopa yaw mu aki misu kyalun!" nanu yaca ku mkkuy lungun nya loyi Alis haca, waya siy tmlux tbinah khani' mwah loyi.

micu hani ga, maki cka' sgheluw tutoh nya nanak ku pati' hani ga waya m'kpiray la, kyalun nya Alis maha, "maki beh syaw hani ga mosa su m'bawi', maki binah syaw haca ga mosa su m'rro'." masu kmayan pati' haca lga waya mlaka mosa la. ana ga kwara knayan nya ke' hani ga waya ini shngay mnglung ku Alis haca.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。







micu hani lga, pn'utux nya mamu cyu maki llaw ru mesi nya ku papak sitake Alis haca, gyagan nya cyu mesi 'ba ku papak sitake haca ru katun nya utux n'wa, waya mngiyung ci hmenas hopa he' nya ru hnasun nya hopa he' nya nanak lela, maki cka beh kkhoni' rgyax ga waya siy pcyurus meta' kayan ku knbawi' nya, ana heya nanak ga waya siy knkux, helaw nya ci kmat utux n'wa loyi ku cyu maki llaw 'ba nya haca, micu ci waya tbinah m'cikuy ru yani ci kuy ckikuy he' nya, wa siy mskuku' tkapah beh uraw.

mnglung lungan na Alis maha, “maha thwayun mu cakah hmumok cyu maki mesi 'ba mu haca ga, kya yaca mosa mtana' ci mtbinah m'eyu he' mu lela loyi.”

kba calay ci, puting nya lga waya mtana' ci mtbinah m'eyu he' nya lela la.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。







## tkari' tu'i beh cka rrgyax

aring kya lga ungat nanu cngusun nya cyu siy mkhani' ru mkhani' kakay... piyux ci paya' tu'i cyu naha trasun babaw khoni, nyu mtrang ci mtkari' ku Alis hani ga memaw mtkgin tunux nya, ini nya ba'i kusa ci kenu mtiyaw ga mosa myasa hayi.

nyu siy tbah mhtuw gleng royi' ku utux hopa ngyaw, kyalun Alis ngyaw haca maha tu'i inu ku gyagan mu ga mosa myasa? ima kba maha hopa ngyaw haca waya nya sba'an utux tu'i mosa alang na mtkgin, masu kmayan lga micu ci ungat ru ini texiy royi' la.

siy texiy Alis heya ga waya ci miyuk alang na mtkgin haca, kwara c'oli alang haca ga, ana kmayan ke', ana mtiyaw ga mscyuk kwara, memaw ini ba'i mble pkayan naha Alis ru c'oli alang haca. trang kya ga, nyu siy henas kya ku pyongpyong haca, texan Alis ru, halan nya hmeyaw loyi, ana ga beta ci puting ga ini nya shngay hmeyaw.



### 迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。







mkhani' ru mkhane' kakay, wa mkhane' miyuk binah utux rrgyax, kwara ksinu nya beh kya ga mnanak texan knryasan naha, n'wa axiru ga yani ci rapa', takay nya ga siy ktumaw ktu' nya texan.

ana ga heya waya muluw utux cikuy tu'i, trang cyu mnglung maha mosa caku ci tehok sali tu'i hani naga, aring nya theya' mita utux hoyin, yani ci kagaw n'wa nya, thway ci mkhane' ru 'nyan mksobeh, utux tu'i haca lga waya nya kwagan ru ungat la.

yaw hani ga memaw Alis ini nya ba'i moas san kenu mtiyaw, mnglung nanak heya maha mosa siy tkari' cka rgyax hani beta ana knwan kryax la, ya'eh ci sli' nya ru siy tama uraw mngilis.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。







## beta ci puting mlhaw mspi'

ini kbsya' lga, mhtuw loyi ku hopa ngyaw haca, kmayan maha, "nyu su smoya hmeyaw pyongpyong haca loyi?" cmyuk Alis maha, "ini cu soya hmeyaw la, nanak utux mosa sali nyu mu lungun, ana ga ini cu uluw tu'i sali la." nanu yaca ku hopa ngyaw haca ga bi'an nya Alis utux tu'i r'tung mosa sali, ana ga tu'i haca ga tu'i mtukiy ru mruyux ci halan naha mtkari'.

maki iyik haca ga stna' naha mrhuw nerin kezibang, mrhuw nerin haca ga tpihun nya heya, uwah mluw pcpung mahi boru na koroxu, ima ka waya ini agan ga mosa nya kutan tunux. trang nyu mahi boru ga, siy ryax ryax ya'eh mnahi na Alis haca, yaw hani ga wa ini p'es mita ku mrhuw nerin haca, memaw ms'ang phtuw ke' na mrhuw nerin haca, mosa nya p'elun ci heya la.



### 夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。







mnkux ci lungan na Alis ru kyupun nya yubing lukus ku sa'ing 'ba nya, waya nya tringan hra' papak sitake ni'an nya soni, nanu yaca wa nya helaw ci kyupun n'wa ru siy nya tami mani', micu ci waya m'hopa he' nya, baha mcwa m'hopa lga iyat nya kngun cnpung ke' na mrhuw nerin haca la, mosa nya t'aring mnaga pciri' naha mrhuw nerin haca.

ima kba, aki nyu t'aring mnaga pciri' naha mrhuw nerin haca ga, waya siy m'cikuy kya he' nya loyi, kba ka, waya nya siy tami kwara maki mesi 'ba ru llaw 'ba ku papak sitake haca, nanu yaca ku micu ci waya m'hopa ru m'cikuy he' nya.

waya lokah ci t'aring mgyay Alis haca, mrhuw nerin ru hetay nya ga nyu siy tputing hmeyaw beh suruw nya.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。







ini kbsya lga, waya texan Alis loyi ku kba' kmayan ke' nku hopa nguhuw bbengan na blihun haca, memaw nya lokah ci gmyah, aki nya pgyaran ku alang hani, bbengan na blihun haca ga waya nya skhopa bling ta'an kagi haca ru kmayan maha, "rima su waya mshri' mgyay la!"

mkura bling haca mita ku Alis haca ga, heya nanak cyu nya texan tanux, cyu ble ci m'abi kya, nanu yaca ku hopa ci hngiyan nya smuy lalu nya nanak, aki nyu mosa ptuli' heya nanak.

cyu msyahaw m'abi sasaw hopa khoni' ku Alis haca, micu ci waya mnkux ru mtuli', mlhaw mtuli' lga cyu mshnga kmayan ke' nku n'wa nya na, yani hayi cyu mskrui mspi' na. Alis hani ga kahun mspi' nya waya mlhaw mtuli' la.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



# Alis mosa mtisan mnanak na snpyalan

## 愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：林約道 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018



